



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR ARTIN DHE KULTURËN¹

DRAFT LAW ON ART AND CULTURE²

NACRT ZAKONA O UMETNOSTI I KULTURI³

¹ Projektligjit për Artin dhe Kulturën është aprovuar në mbledhjen e 148 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin nr. 03/148, date 29.06.2023;

² Draft Law on Art and Culture was approved on the 148th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.03/148 dated 29.06.2023;

³ Nacrt Zakon o Umetnosti i Kulturi usvojen je na 148 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.03/148, datum 29.06.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ARTIN DHE KULTURËN</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj përcakton parimet e përgjithshme të politikave kulturore në Republikën e Kosovës dhe rregullon kushtet për zbatimin e tyre nëpërmjet ushtrimit dhe prodhimit të veprimtarive kulturore, konsumimit artistik, si dhe të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë që janë në fuqi brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Po ashtu, ky ligj rregullon fushëveprimin e artit dhe kulturës si dhe përcakton</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON ART AND CULTURE</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This law shall define the general principles of cultural policies in the Republic of Kosovo and regulate the conditions for their implementation through the exercise and production of cultural activities, arts consumption, the rights, obligations and responsibilities in force within the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law shall also regulate the scope of activity of art and culture and define the basic rules for the establishment,</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O UMETNOSTI I KULTURI</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1.Ovaj zakon definiše opšta načela kulturne politike u Republici Kosovo i reguliše uslove za njihovo sprovođenje kroz vršenje i proizvodnju kulturnih aktivnosti, umetničku potrošnju, prava, obaveze i odgovornosti koje su na snazi na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Pored toga, ovim zakonom se uređuje delokrug umetnosti i kulture, kao i osnovna pravila za osnivanje, organizaciju,</p>
--	---	--

<p>rregullat themelore për themelimin, organizimin, financimin, administrimin dhe funksionimin e institucioneve publike të artit dhe kulturës në nivel qendror dhe lokal, bashkëpunimin dhe mbështetjen financiare të institucioneve të pavarura të artit dhe kulturës dhe artistëve të pavarur.</p>	<p>organization, financing, administration and functioning of art and culture institutions, at the central and local level, the cooperation and financial support of independent art and culture institutions and independent artists.</p>	<p>finansiranje, administriranje i rad javnih ustanova umetnosti i kulture na centralnom i lokalnom nivou, saradnju i finansijsku podršku nezavisnih umetničkih i kulturnih institucija i samostalnih umetnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike të nivelit qendror dhe lokal në fushën e artit dhe kulturës, institucionet e tjera përkatëse, si dhe personat e tjerë juridikë dhe fizikë që ushtrojnë autorizime publike sipas ligjeve të Republikës së Kosovës si dhe kanë detyrime ligjore për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>The provisions of this law are mandatory for all public institutions at the central and local level, in the field of art and culture, other relevant institutions, as well as other legal and natural persons, who exercise public authorizations according to the laws of the Republic of Kosovo as well as have legal obligations in the implementation of this law.</p>	<p>Odredbe ovog zakona obavezne su za sve javne institucije na centralnom i lokalnom nivou u oblasti umetnosti i kulture, za ostale relevantne institucije, kao i druga pravna i fizička lica koja vrše javna ovlašćenja u skladu sa zakonima Republike Kosovo i imaju zakonske obaveze u primeni ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet si në vijim:</p> <p>1.1. Art – të shprehurit e kreativitetit dhe aftësive njerëzore përmes formave të ndryshme të vlerësuara për idenë, bukurinë dhe fuqinë emocionale;</p>	<p>1. The expressions used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Art – the expression of human imagination and creative abilities through various forms valued for their beauty and emotional power;</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Umetnost – izraz ljudske kreativnosti i sposobnosti kroz različite forme koje se vrednuju po ideji, lepoti i emocionalnoj moći;</p>

<p>1.2. Kulturë – mënyrë jetese, krijimtari dhe tërësi e tipareve shpirtërore, materiale, intelektuale dhe emocionale të një shoqërie apo të një grupi shoqëror;</p> <p>1.3. Artist i pavarur është artisti pa vend të përhershëm pune, profesioni i vetëm dhe kryesor i të cilit është krijimi dhe veprimtaria artistike;</p> <p>1.4. Të mirat publike kulturore – pronat, të mirat dhe shërbimet e përbashkëta të cilat vihen në funksion të zhvillimit kulturor e shoqëror;</p> <p>1.5. Artist meritör – artisti i cili ka dhënë kontribut të çmuar dhe të dëshmuar në fushën e artit dhe kulturës;</p> <p>1.6. Ministria - Ministria përgjegjëse për kulturë;</p> <p>1.7. Ministri - ministri përgjegjës për kulturë;</p> <p>1.8 Skena e pavarur kulturore – individët dhe organizatat e pavarura të shoqërisë civile që veprimtarinë e tyre e kanë të lidhur me prodhimtari dhe menaxhim kulturor.</p>	<p>1.2. Culture - way of life, creativity and totality of spiritual, material, intellectual and emotional features of a society or a social group;</p> <p>1.3. Independent artist is an artist without a permanent place of work, whose sole and main occupation is artistic creation and activity;</p> <p>1.4. Public cultural goods - common social properties and services which are put in service of cultural and social development;</p> <p>1.5. Meritorious artist - artists who have made valuable and proven contributions in the field of art and culture;</p> <p>1.6. Ministry - Ministry responsible for culture;</p> <p>1.7. Minister - Minister responsible for culture;</p> <p>1.8 Independent Culture Scene – individuals and independent organizations of civil society whose activities are related to cultural production and management.</p>	<p>1.2. Kultura – naçin životu, stvaralaštvo i celina duhovnih, materijalnih, intelektualnih i emocionalnih karakteristika društva ili društvene grupe;</p> <p>1.3. Samostalni umetnik – je umetnik bez stalnog radnog mesta, čija je jedino i osnovno profesija umetničko stvaralaštvo i delatnost;</p> <p>1.4. Javna kulturna dobra – svojstva, i zajednička dobra i usluge koje su postavljene u funkciju kulturnog i društvenog razvoja;</p> <p>1.5. Zaslužni umetnik – umetnici koji su dali vredan i dokazan doprinos u oblasti umetnosti i kulture;</p> <p>1.6. Ministarstvo - Ministarstvo nadležno za kulturu;</p> <p>1.7. Ministar – Ministar nadležan za kulturu;</p> <p>1.8 Nezavisna kulturna scena – pojedinci i nezavisne organizacije civilnog društva čije su aktivnosti vezane za kulturnu proizvodnju i upravljanje.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 4 Ushtrimi i veprimtarisë kulturore</p> <p>Veprimtari kulturore në Republikën e Kosovës mund të ushtrojë çdo person fizik ose juridik vendas apo i huaj, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The exercise of cultural activity</p> <p>Cultural activity in the Republic of Kosovo may be exercised by any local or foreign natural or legal person, in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Obavljanje kulturne delatnosti</p> <p>Kulturnu delatnost u Republici Kosovo može obavljati svako domaće ili strano fizičko ili pravno lice, u skladu sa zakonima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e përgjithshme</p> <p>1. Republika e Kosovës siguron zhvillimin e kulturës përmes zbatimit të parimeve të përgjithshme, siç janë:</p> <p>1.1. liria e shprehjes në krijimtarinë artistike, e balancuar me sigurinë publike dhe mbrojtjen e të miturve;</p> <p>1.2. zhvillimi kulturor nëpërmjet mbështetjes, prodhimit, hulumtimit, evidentimit, ruajtjes, edukimit dhe promovimit të krijimtarisë dhe të mirave publike kulturore;</p> <p>1.3. nxitja e krijimtarisë kulturore dhe artistike nëpërmjet zhvillimit të mjedisit të qëndrueshëm dhe me diversitet kulturor;</p> <p>1.4. koherenca në zhvillimin e të gjitha</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 General principles</p> <p>1. The Republic of Kosovo ensures the development of culture through the implementation of general principles, as follows:</p> <p>1.1. Freedom of expression in artistic creativity, balanced with public safety and the protection of minors;</p> <p>1.2. cultural development through support, production, research, evidence, preservation, education and promotion of creativity and public cultural goods;</p> <p>1.3. promotion of cultural and artistic creativity through the development of a diverse and sustainable cultural environment;</p> <p>1.4. coherence in the development of all</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Opšti principi</p> <p>1. Republika Kosovo obezbeđuje razvoj kulture kroz sprovođenje opštih principa, kao što sledi:</p> <p>1.1. Sloboda izražavanja u umetničkom stvaralaštvu, uravnotežena sa javnom bezbednošću i zaštitom maloletnika;</p> <p>1.2. kulturni razvoj kroz podršku, proizvodnju, istraživanja, evidentiranja, očuvanja, edukacije i promovisanja stvaralaštva i javnih kulturnih dobara;</p> <p>1.3. podsticanje kulturnog i umetničkog stvaralaštva kroz razvoj raznovrsnog i održivog kulturnog okruženja;</p> <p>1.4. koherentnost u razvoju svih</p>

<p>fushave kulturore në mënyrë të njëtrajtshme për të arritur mjedis të qëndrueshëm kulturor;</p> <p>1.5. mbështetja financiare për artin dhe kulturën për institucionet publike dhe skenën e pavarur kulturore, brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.6. qasja dhe pjesëmarrja e barabartë në resurse, procese dhe prodhimi artistike e kulturore për të gjithë, pavarësisht gjinisë, nacionalitetit, religjionit, gjuhës, besimeve, statusit social apo aftësive fizike;</p> <p>1.7. nxitja e shkëmbimit dhe bashkëpunimit ndërkombëtar me qëllim të rrjetëzimit të institucioneve kulturore dhe përfaqësimit artistik të Republikës së Kosovës me diplomaci kulturore;</p> <p>1.8. zhvillimi socio-ekonomik nëpërmjet kulturës, industrive kreative dhe turizmit kulturor;</p> <p>1.9. nxitja e inovacionit, digjitalizimit dhe eksperimentimit në forma dhe teknika të reja artistike;</p> <p>1.10. edukimi artistik nëpërmjet programeve që njohin, vlerësojnë dhe promovojnë shprehjen kreative dhe</p>	<p>cultural fields uniformly to achieve a stable cultural environment;</p> <p>1.5. financial support for art and culture for public institutions and the independent culture scene, inside and outside the country;</p> <p>1.6. equal access and participation in resources, processes and artistic and cultural production for everyone, regardless of gender, nationality, religion, language, beliefs, social status or physical abilities;</p> <p>1.7. promotion of international exchange and cooperation with the aim of networking cultural institutions and artistic representation of the Republic of Kosovo with cultural diplomacy;</p> <p>1.8. socio-economic development through culture, creative industries and cultural tourism;</p> <p>1.9. encouragement of innovation, digitization and experimentation in new artistic forms and techniques;</p> <p>1.10. artistic education through programs that recognize, appreciate and promote creative expression and artistic</p>	<p>kulturnih oblasti na uniforman način radi postizanja održivog kulturnog okruženja;</p> <p>1.5. finansijska podrška umetnosti i kulturi za javne institucije i nezavisnu kulturnu scenu, u zemlji i inostranstvu;</p> <p>1.6. jednak pristup i učešće u resursima, procesima i umetničkoj i kulturnoj produkciji za sve, bez obzira na rod, nacionalnost, veru, jezik, uverenja, društveni status ili fizičke sposobnosti;</p> <p>1.7. podsticanje međunarodne razmene i saradnje u cilju umrežavanja kulturnih institucija i umetničkog predstavljanja Republike Kosovo sa kulturnom diplomatijom;</p> <p>1.8. društveno-ekonomski razvoj kroz kulturu, kreativne industrije i kulturni turizam;</p> <p>1.9. podsticanje inovacija, digitalizacije i eksperimentisanja u novim umetničkim oblicima i tehnikama;</p> <p>1.10. umetničko obrazovanje kroz programe koji prepoznaju, vrednuju i promovišu kreativno izražavanje i</p>
--	---	---

<p>prodhimin artistik, duke siguruar vazhdimësi nëpërmjet transmetimit të krijimtarisë artistike tek brezat e rinj;</p> <p>1.11. hulumtimi dhe kërkimi profesional e shkencor për avancimin e arsimimit kulturor;</p> <p>1.12. dialogu ndërkulturor si pjesë integrale në promovimin, mirëkuptimin dhe vlerësimin ndaj kulturave bashkëjetuese;</p> <p>1.13. siguria ligjore që mbron të drejtat e performuesve, krijuesve, punëtorëve të kulturës dhe profileve të përafërta në fushën e artit dhe kulturës.</p>	<p>production, ensuring continuity through the transmission of artistic creativity to younger generations;</p> <p>1.11. research and professional and scientific research for the advancement of cultural education;</p> <p>1.12. intercultural dialogue as an integral part in the promotion, understanding and appreciation of coexisting cultures;</p> <p>1.13. legal certainty that protects the rights of performers, creators, cultural workers and related profiles in the field of art and culture.</p>	<p>umetničku produkciju, obezbeđujući kontinuitet kroz prenošenje umetničkog stvaralaštva na mlađe generacije;</p> <p>1.11. istraživačkih i stručnih i naučnih potraga za unapređenje kulturnog obrazovanja;</p> <p>1.12. interkulturni dijalog kao sastavni deo promocije, razumevanja i uvažavanja koegzistirajućih kultura;</p> <p>1.13. pravna sigurnost koja štiti prava izvođača, stvaralaca, kulturnih radnika i srodnih profila iz oblasti umetnosti i kulture.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Fushat e veprimtarisë kulturore</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Fields of cultural activity</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Oblasti kulturne delatnosti</p>
<p>1. Në kuptim të këtij ligji, fusha të veprimtarisë kulturore konsiderohen:</p> <p>1.1. artet pamore;</p> <p>1.2. artet skenike,</p> <p>1.3. muzika;</p> <p>1.4. filmi dhe vepra audio-vizuale;</p>	<p>1. In accordance with this law, fields of cultural activity are considered as follows:</p> <p>1.1. visual arts;</p> <p>1.2. performing arts,</p> <p>1.3. music;</p> <p>1.4. film and audio-visual works;</p>	<p>1. U smislu ovog zakona, oblasti kulturne delatnosti smatraju se:</p> <p>1.1. vizuelne umetnosti;</p> <p>1.2. scenske umetnosti,</p> <p>1.3. muzika;</p> <p>1.4. film i audio-vizuelna dela;</p>

<p>1.5. letërsia;</p> <p>1.6. veprimtaritë bibliotekare;</p> <p>1.7. kreativiteti digjital dhe multimedia;</p> <p>1.8. veprimtaritë kërkimore-shkencore dhe arsimore në kulturë;</p> <p>1.9. institucionet muzeore;</p> <p>1.10. format e tjera alternative të shprehjes artistike.</p>	<p>1.5. literature;</p> <p>1.6. library activities;</p> <p>1.7. digital and multimedia creativity;</p> <p>1.8. research-scientific and educational activities in culture;</p> <p>1.9. museum institutions;</p> <p>1.10. other alternative forms of artistic expression.</p>	<p>1.5. književnost;</p> <p>1.6. bibliotečka delatnost;</p> <p>1.7. digitalna kreativnost i multimedija;</p> <p>1.8. istraživačko-naučne i obrazovne delatnosti u kulturi;</p> <p>1.9. muzejske institucije;</p> <p>1.10. drugi alternativni oblici umetničkog izražavanja.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II INSTITUCIONET E ARTIT DHE KULTURËS</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II ART AND CULTURE INSTITUTIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II INSTITUCIJE UMETNOSTI I KULTURE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Institucionet</p> <p>1. Institucionet e kulturës janë institucione të themeluara për të ushtruar veprimtari kulturore dhe për të siguruar realizimin e interesave publike në fushat specifike të kulturës.</p> <p>2. Institucionet e artit dhe kulturës mund të jenë institucione publike dhe të pavarura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Institutions</p> <p>1. Cultural institutions are institutions established to carry out cultural activities and to ensure the realization of public interests in specific fields of culture.</p> <p>2. Art and culture institutions may be public and independent institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Institucije</p> <p>1. Institucije kulture su institucije koje se osnivaju radi obavljanja kulturnih delatnosti i obezbeđivanja ostvarivanja javnog interesa u određenim oblastima kulture.</p> <p>2. Institucije umetnosti i kulture mogu biti javne i nezavisne institucije.</p>

<p>3. Institucionet publike të artit dhe kulturës ndahen në institucione qendrore dhe institucione lokale.</p> <p>4. Në institucionet publike qendrore të artit dhe kulturës përfshihen: 1. Teatri Kombëtar i Kosovës, 2. Filharmonia e Kosovës, 3. Opera, Baleti dhe Ansambli Kombëtar, 4. Galeria Kombëtare e Kosovës, 5. Muzeu i Artit Bashkëkohor, 6. Muzeu Kombëtar i Kosovës, 7. Qendra Kinematografike e Kosovës, 8. Biblioteka Kombëtare e Kosovës.</p> <p>5. Funksionimi i Qendrës Kinematografike të Kosovës rregullohet me Ligjin për Kinematografinë, ndërsa funksionimi i Bibliotekës Kombëtare të Kosovës rregullohet me Ligjin për Bibliotekat.</p> <p>6. Në institucionet publike lokale të artit dhe kulturës përfshihen: teatrot, galeritë, orkestrat, koret, shtëpitë e kulturës, muzetë, kinematë, bibliotekat, ansamblet, dhe institucione të tjera publike lokale të artit dhe kulturës.</p>	<p>3. Public institutions of art and culture are divided into central institutions and local institutions.</p> <p>4. Central public institutions of art and culture consist of the following: 1. National Theater of Kosovo, 2. Kosovo Philharmonic, 3. Opera, Ballet and National Ensemble, 4. National Gallery of Kosovo, 5. Museum of Contemporary Art, 6. National Museum of Kosovo, 7. Kosovo Cinematography Center, 8. National Library of Kosovo.</p> <p>5. The functioning of the Kosovo Cinematography Center is regulated by the Law on Cinematography, while the functioning of the National Library of Kosovo is regulated by the Law on Libraries.</p> <p>6. Local public institutions of art and culture consists of the following: Theaters, Galleries, Orchestras, Choirs, Houses of Culture, Museums, Cinemas, Libraries, Ensembles, and other local public institutions of art and culture.</p>	<p>3. Javne institucije umetnosti i kulture dele se na centralne i lokalne institucije.</p> <p>4. Centralne javne institucije umetnosti i kulture obuhvataju: 1. Narodno pozorište Kosova, 2. Filharmonija Kosova, 3. Opera, Balet i Nacionalni Ansambl , 4. Nacionalna galerija Kosova, 5. Muzej savremene umetnosti, 6. Narodni muzej Kosova, 7. Kinematografski centar Kosova, 8. Nacionalna biblioteka Kosova.</p> <p>5. Rad Kinematografskog centra Kosova je regulisan Zakonom o kinematografiji, dok je rad Nacionalne biblioteke Kosova regulisan Zakonom o bibliotekama.</p> <p>6. U lokalnim javnim institucijama umetnosti i kulture spadaju: Pozorišta, galerije, orkestri, horovi, domovi kulture, muzeji, bioskopi, biblioteke, ansambli i druge lokalne javne institucije umetnosti i kulture.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 8 Themelimi i institucioneve publike të artit dhe kulturës</p> <p>1. Me propozim të Qeverisë Kuvendi i Kosovës mund të themelojë institucione publike qendrore nga fusha e artit dhe kulturës.</p> <p>2. Komunitetet mund të themelojnë institucione publike lokale nga fusha e artit dhe kulturës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Establishment of public institutions of art and culture</p> <p>1. At the proposal of the Government, the Assembly of Kosovo may establish central public institutions in the field of art and culture.</p> <p>2. Municipalities may establish local public institutions in the field of art and culture.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Osnivanje javnih institucija umetnosti i kulture</p> <p>1. Na predlog Vlade, Skupština Kosova može osnovati centralne javne institucije u oblasti umetnosti i kulture.</p> <p>2. Opštine mogu osnovati lokalne javne institucije u oblasti umetnosti i kulture.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Kriteret për themelimin e institucioneve publike dhe lokale të kulturës</p> <p>1. Institucioni publik qendror i kulturës themelohet me aktin për themelimin e institucionit në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Komuna mund të themelojë institucionin e nivelit komunal në pajtim me legjislacionin përkatës.</p> <p>3. Kriteret për themelimin e institucioneve publike të kulturës në nivel qendror dhe lokal janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. përcaktimi i emrit të institucionit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Criteria for establishing public and local cultural institutions</p> <p>1. The central public institution of culture shall be established through the institution act of establishment in accordance with this law.</p> <p>2. The municipality may establish the municipal level institution in accordance with the relevant legislation.</p> <p>3. The criteria for the establishment of public cultural institutions at the central and local level are:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Designation of the name of the institution;</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Kriterijumi za osnivanje javnih i lokalnih institucija kulture</p> <p>1. Centralna javna institucija kulture osniva se aktom o osnivanju institucije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Opština može osnovati instituciju na opštinskom nivou u skladu sa relevantnim zakonodavstvom.</p> <p>3. Kriterijumi za osnivanje javnih institucija kulture na centralnom i lokalnom nivou su:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Određivanje naziva institucije;</p>

<p>3.2. përcaktimi i objektit dhe selisë së institucionit;</p> <p>3.3. përcaktimi i veprimtarisë së institucionit;</p> <p>3.4. përcaktimi i organeve të institucionit;</p> <p>3.5. përcaktimi i mënyrës së financimit dhe menaxhimit të mjeteve të institucionit;</p> <p>3.6. kufizimet lidhur me realizimin dhe përcaktimin e patundshmërisë dhe të pasurisë tjetër të institucionit;</p> <p>3.7. përcaktimi i të drejtave dhe detyrimeve.</p> <p>4. Pas miratimit të aktit të themelimit për institucionet qendrore të artit dhe kulturës statutin e nxjerr Ministria e Kulturës, ndërsa për institucionet lokale statutin e nxjerr kuvendi komunal përkatës. Statuti i institucionit duhet të rregullojë: veprimtarinë e institucionit, organizimin e brendshëm të institucionit, organet e institucionit dhe përbërjen e tyre, si dhe çështjet tjera të rëndësishme për funksionimin e institucionit.</p>	<p>3.2. Designation of the facility and headquarters of the institution;</p> <p>3.3. Defining the activity of the institution;</p> <p>3.4. Establishing the Bodies of the institution;</p> <p>3.5. Defining the method of financing and management of the institution funds;</p> <p>3.6. Restrictions related to the realization and determination of real estate and other assets of the institution;</p> <p>3.7. Definition of rights and obligations.</p> <p>4. Upon approval of the act of establishment for the central institutions of art and culture, the statute is issued by the Ministry of Culture, while for local institutions the statute is issued by the respective Municipal Assembly. The statute of the institution shall regulate: the activity of the institution, the internal organization of the institution, the institution's bodies and their composition, as well as other important issues for the functioning of the institution.</p>	<p>3.2. Određivanje objekta i sedišta institucije;</p> <p>3.3. Određivanje delatnosti institucije;</p> <p>3.4. Određivanje organa institucije;</p> <p>3.5. Određivanje načina finansiranja i upravljanja sredstvima institucije;</p> <p>3.6. Ograničenja u vezi sa realizacijom i određivanjem nepokretnosti i druge imovine institucije;</p> <p>3.7. Određivanje prava i obaveza.</p> <p>4. Nakon usvajanja akta o osnivanju, statut za centralne institucije umetnosti i kulture donosi Ministarstvo kulture, dok za lokalne institucije statut donosi odgovarajuća skupština opštine. Statutom institucije moraju se urediti: delatnost institucije, unutrašnja organizacija institucije, organi institucije i njihov sastav, kao i druga pitanja od značaja za funkcionisanje institucije.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 10 Statusi dhe veprimtaria e institucioneve publike të artit dhe kulturës</p>	<p align="center">Article 10 Status and activity of public institutions of art and culture</p>	<p align="center">Član 10 Status i delatnost javnih institucija umetnosti i kulture</p>
<p>1. Institucionet publike qendrore të artit dhe kulturës janë institucione të shërbimit publik, në varësi të Ministrisë së Kulturës.</p> <p>2. Institucionet publike lokale të artit dhe kulturës janë institucione të shërbimit publik që themelohen nga kuvendet e komunave.</p> <p>3. Institucionet publike qendrore dhe lokale të artit dhe kulturës si qëllime kryesore të veprimtarisë së tyre kanë:</p> <p>3.1. prodhimin dhe zhvillimin e artit dhe kulturës duke nxitur forma të reja të shprehjes artistike;</p> <p>3.2. promovimin, ruajtjen dhe prezantimin e artit dhe kulturës,</p> <p>3.3 edukimin dhe ndërgjegjësimin kulturor;</p> <p>3.4. zhvillimin dhe nxitjen e publikut për konsum kulturor;</p> <p>3.5. promovimin e krijimtarisë artistike dhe inovacionit duke synuar kontribut</p>	<p>1. The central public institutions of art and culture are public service institutions, subordinate to the responsible ministry of culture.</p> <p>2. Local public institutions of art and culture are public service institutions that are established by the Municipal Assemblies.</p> <p>3. The central and local public institutions of art and culture have as main goals of their activity the following:</p> <p>3.1. production and development of art and culture by encouraging new forms of artistic expression;</p> <p>3.2. promotion, preservation and presentation of art and culture,</p> <p>3.3 education and cultural awareness;</p> <p>3.4. development and promotion of the public for cultural consumption;</p> <p>3.5. promotion of artistic creativity and innovation aiming to contribute to the</p>	<p>1. Centralne javne institucije umetnosti i kulture su institucije javne službe, podređene ministarstvu nadležnog za kulturu.</p> <p>2. Lokalne javne institucije umetnosti i kulture su institucije javne službe koje osnivaju Skupštine opština.</p> <p>3. Centralne i lokalne javne institucije umetnosti i kulture imaju za glavne ciljeve svog delovanja:</p> <p>3.1. stvaranje i razvoj umetnosti i kulture promovisanjem novih oblika umetničkog izražavanja;</p> <p>3.2. promociju, očuvanje i prezentacija umetnosti i kulture,</p> <p>3.3 obrazovanje i kulturna svest;</p> <p>3.4. razvoj i promocija javnosti za kulturnu potrošnju;</p> <p>3.5. promociju umetničke kreativnosti i inovacija sa ciljem da doprinese</p>

<p>në ekonominë vendore nëpërmjet turizmit kulturor dhe industrive kreative;</p> <p>3.6. promovimin e diversitetit kulturor dhe dialogut ndërkulturor;</p> <p>3.7. shkëmbimet ndërkombëtare artistike dhe kulturore;</p> <p>3.8. hulumtimin, ekspozimin, promovimin dhe menaxhimin e koleksioneve muzeore.</p> <p>4. Për angazhimin e bashkëpunëtorëve profesionalë në projektet artistike të institucioneve publike të kulturës mund të lidhen kontrata specifike ndërmjet drejtorit të institucionit dhe artistëve të pavarur ose personave të tjerë fizikë, si nevojë e domosdoshme për zbatimin e projekteve artistike. Kriteret dhe procedurat për angazhimin e bashkëpunëtorëve të jashtëm në institucionet publike të artit e kulturës përcaktohen me rregulloret për angazhimin e bashkëpunëtorëve profesionalë të projekteve në institucionet përkatëse, të miratuara nga Ministria.</p> <p>5. Për funksionimin e institucioneve publike të kulturës në nivel qendror dhe lokal nxirren statutet e tyre dhe rregulloret për organizimin e brendshëm.</p>	<p>local economy through cultural tourism and creative industries;</p> <p>3.6. promotion of cultural diversity and intercultural dialogue;</p> <p>3.7. international artistic and cultural exchanges;</p> <p>3.8. Research, exhibition, promotion and management of museum collections.</p> <p>4. For the engagement of professional collaborators in the artistic projects of public cultural institutions, specific contracts may be concluded between the director of the institution and independent artists or other natural persons, as a vital necessity for the execution of artistic projects. The criteria and procedures for the engagement of external collaborators in public institutions of art and culture are defined in the regulations on the engagement of professional project collaborators in the relevant institutions, approved by the Ministry.</p> <p>5. For the functioning of public cultural institutions at the central and local level, their statutes and regulations on internal organization shall be issued.</p>	<p>lokalnoj ekonomiji kroz kulturni turizam i kreativne industrije;</p> <p>3.6. promovisanje kulturne raznolikosti i međukulturnog dijaloga;</p> <p>3.7. međunarodne umetničke i kulturne razmene;</p> <p>3.8. Istraživanje, izlaganje, promocija i upravljanje muzejskim zbirkama.</p> <p>4. Za angazovanje stručnih saradnika na umetničkim projektima javnih institucija kulture mogu se zaključiti posebni ugovori između direktora institucije i samostalnih umetnika ili drugih fizičkih lica, kao neophodan uslov za realizaciju umetničkih projekata. Kriterijumi i procedure za angazovanje spoljnih saradnika u javnim ustanovama umetnosti i kulture definisani su uredbom o angazovanju stručnih saradnika na projektima u nadležnim institucijama, odobreni od Ministarstva.</p> <p>5. Za funkcionisanje javnih institucija kulture na centralnom i lokalnom nivou donose se njihovi statuti i uredbe za unutrašnju organizaciju.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 11 Organet drejtuese</p> <p>1. Organet drejtuese të institucioneve publike të kulturës janë:</p> <p>1.1. drejtori i përgjithshëm;</p> <p>1.2. këshilli artistik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Governing bodies</p> <p>1. The governing bodies of public cultural institutions are:</p> <p>1.1. Director general;</p> <p>1.2. The artistic council.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Upravljajući organi</p> <p>1. Organi upravljanja javnih institucija kulture su:</p> <p>1.1. Generalni direktor;</p> <p>1.2. Umetnički savet.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Zgjedhja e drejtorit</p> <p>1. Institucionet publike qendrore dhe lokale të artit dhe kulturës drejtohen nga drejtori.</p> <p>2. Drejtori i institucionit publik qendror dhe lokal të artit dhe kulturës zgjidhet përmes procesit të konkursit publik.</p> <p>3. Procedura e zgjedhjes së drejtorit organizohet nga Ministria përmes Këshillit Kombëtar të Arteve për institucionet qendrore të artit dhe kulturës, ndërsa nga komuna përkatëse për institucionet lokale të artit dhe kulturës, në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>4. Zgjedhja e drejtorit të institucionet publik qendror bëhet nga ministri i Kulturës pas</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Election of the Director</p> <p>1. The central and local public institutions of art and culture shall be managed by the Director.</p> <p>2. The director of the central and local public institution of art and culture shall be elected through the public competition process.</p> <p>3. The procedure for the election of the director shall be organized by the Ministry through the National Arts Council for the central institutions of art and culture, while by the relevant municipality for local art and culture institutions, in accordance with this law and relevant legislation in force.</p> <p>4. The election of the director of the central public institutions is made by the relevant</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Izbor direktora</p> <p>1. Centralnim i lokalnim javnim institucijama umetnosti i kulture rukovodi direktor.</p> <p>2. Direktor centralne i lokalne javne institucije umetnosti i kulture bira se putem javnog konkursa.</p> <p>3. Postupak izbora direktora organizuje Ministarstvo preko Nacionalnog saveta za umetnost za centralne institucije umetnosti i kulture, a nadležna opština za lokalne institucije umetnosti i kulture, u skladu sa ovim zakonom i relevantnim zakonima na snazi.</p> <p>4. Izbor direktora centralnih javnih institucija vrši nadležni ministar kulture</p>

<p>procedurës së rekrutimit përmes konkursit publik dhe rekomandimit të listës prej së paku dy emrave nga Këshilli Kombëtar i Arteve.</p> <p>5. Mandati i drejtorit të institucionit publik qendror dhe lokal të artit dhe kulturës është pesëvjeçar me mundësi të vazhdimit për vetëm edhe një mandat tjetër.</p> <p>6. Nëse pas përfundimit të mandatit të parë drejtori i institucionit publik qendror ka vlerësim pozitiv për punën dhe performancën gjatë mandatit, Këshilli Kombëtar i Arteve mund t'i rekomandojë ministrit të Kulturës ofrimin e mandatit të dytë për drejtorin pa e shpallur konkursin publik.</p> <p>7. Drejtori i institucionit publik qendror të kulturës mund të shkarkohet nga ministri i Kulturës pas rekomandimit të Këshillit Kombëtar të Arteve. Rekomandimi për shkarkim duhet të bazohet në legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>8. Drejtori i institucionit publik lokal të kulturës mund të shkarkohet në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p>Minister of Culture following the recruitment procedure through the public competition and the recommendation list consisting of at least two names from the National Arts Council.</p> <p>5. The mandate of the director of the central and local public institution of art and culture is five years with the possibility of extension for only one more term.</p> <p>6. If, after the end of the first mandate, the director of the central public institution receives a positive assessment of the work and performance during the mandate, the National Arts Council may recommend to the Minister, but without obliging him, a second mandate for the director without announcing the public competition.</p> <p>7. The director of the central public institution of culture may be dismissed by the Minister of Culture, following the recommendation of the National Arts Council. The recommendation for dismissal must be based on the relevant legislation in force.</p> <p>8. The director of the local public cultural institution may be dismissed in accordance with the relevant legislation in force.</p>	<p>nakon sprovedenog postupka zapošljavanja putem javnog konkursa i preporuke liste sa najmanje dva imena Nacionalnog saveta umetnosti.</p> <p>5. Mandat direktora centralne i lokalne javne institucije umetnosti i kulture je pet godina sa mogućnošću produženja samo za još jedan mandat.</p> <p>6. Ako po isteku prvog mandata direktor centralne javne institucije ima pozitivnu ocenu za rad i učinak tokom mandata, Nacionalni savet umetnosti može da preporuči ministru ponudu drugog mandata za direktora. bez raspisivanja javnog konkursa.</p> <p>7. Direktora centralne javne institucije kulture može biti razrešen od strane ministra kulture, na predlog Nacionalnog umetničkog saveta. Preporuka za razrešenje mora biti zasnovana na relevantnom zakonu na snazi.</p> <p>8. Direktor lokalne javne institucije kulture može biti razrešen dužnosti u skladu sa važećim zakonima.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 13 Kriteret për zgjedhjen e drejtorit</p>	<p align="center">Article 13 Criteria for the election of the director</p>	<p align="center">Član 13 Kriterijumi za izbor direktora</p>
<p>1. Kandidati për drejtor të institucionit publik qendror dhe lokal të artit dhe kulturës duhet t'i plotësojë kriteret minimale si në vijim:</p> <p>1.1. të ketë shtetësi të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë përgatitje shkollore universitare nga fusha përkatëse në institucionin ku aplikon;</p> <p>1.3. të ketë përvojë pune profesionale në fushën përkatëse të institucionit të kulturës ku aplikon, si dhe përvojë pune në pozita menaxhuese;</p> <p>1.4. të ketë njohuri të përgjithshme mbi artin dhe kulturën, veçanërisht në fushën përkatëse;</p> <p>1.5. të ketë vizion dhe program të shkruar dhjetëvjeçar për institucionin ku aplikon;</p> <p>1.6. kriteret e tjera për përzgjedhjen e drejtorit përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministria dhe me konkurs.</p>	<p>1. The candidate for the director of the central and local public institution of art and culture must meet the minimum criteria as follows:</p> <p>1.1. To have citizenship of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. To have university preparation in the relevant field for the institution to which they apply;</p> <p>1.3. To have professional work experience in the relevant field of the cultural institution where they apply and work experience in managerial positions;</p> <p>1.4. To have general knowledge in the field of culture, especially in the relevant field;</p> <p>1.5. To have a written ten-year vision and program for the institution to which they apply;</p> <p>1.6. Other criteria for the election of the director shall be defined by a bylaw approved by the Minister and the competition.</p>	<p>1. Kandidat za direktora centralne i lokalne javne institucije umetnosti i kulture mora da ispunjava sledeće minimalne kriterijume:</p> <p>1.1. Da ima državljanstvo Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Da ima univerzitetsku stručnu spremu iz relevantne oblasti u instituciji u kojoj aplicira;</p> <p>1.3. Da ima profesionalno radno iskustvo u relevantnoj oblasti institucije kulture u koju aplicira, kao i radno iskustvo na rukovodećim pozicijama;</p> <p>1.4. Da ima opšte znanje iz oblasti kulture, pogotovo u relevantnoj oblasti;</p> <p>1.5. Da ima pisanu desetogodišnju viziju i program za instituciju u kojoj aplicira;</p> <p>1.6. Ostali kriterijumi za izbor direktora utvrđuju se podzakonskim aktom koji utvrđuje Ministarstvo i konkursom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 14 Detyrat dhe përgjegjësitë e drejtorit të përgjithshëm</p> <p>1. Drejtori i institucionit publik qendror të artit dhe kulturës është organi kryesor ekzekutiv dhe ushtron këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1. është përfaqësues i institucionit;</p> <p>1.2. drejton veprimtarinë artistike, kulturore, administrative dhe organizative, bazuar në programin për udhëheqjen e institucionit;</p> <p>1.3. administron burimet financiare dhe njerëzore të institucionit;</p> <p>1.4. kryen të gjitha detyrat e tjera që i ngarkon ky ligj dhe legjislacioni në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Duties and responsibilities of the director</p> <p>1. The director of the central public institution of art and culture is the main executive body and shall exercise the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1. He is the representative of the institution;</p> <p>1.2. Directs the artistic, cultural, administrative and organizational activity, based on the program for the institution management;</p> <p>1.3. Administers the institution's financial and human resources;</p> <p>1.4. Performs all other duties assigned by this law and other by-laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Dužnosti i odgovornosti generalnog direktora</p> <p>1. Direktor Centralne javne institucije umetnosti i kulture je glavni izvršni organ i obavlja sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. Je predstavnik institucije;</p> <p>1.2. Rukovodi umetničkom, kulturnom, administrativnom i organizacionom delatnošću, na osnovu programa rukovođenja institucijom;</p> <p>1.3. Upravlja finansijskim i ljudskim resursima institucije;</p> <p>1.4. Obavlja sve druge zadatke određene ovim zakonom i važećim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrat dhe përgjegjësitë e këshillit artistik</p> <p>1. Këshilli artistik ka rol këshillues për drejtorin e institucionit dhe gjatë mandatit ka këto përgjegjësi:</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Duties and responsibilities of the artistic council</p> <p>1. The artistic council has an advisory role for the director of the institution and as for the mandate has the following responsibilities:</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Dužnosti i odgovornosti umetničkog saveta</p> <p>1. Umetnički savet ima savetodavnu ulogu za direktora institucije i ima ove odgovornosti tokom mandata:</p>

<p>1.1.këshillon drejtorin në hartimin e programit artistik;</p> <p>1.2.miraton programin artistik të institucionit;</p> <p>1.3.mbështet drejtorin në realizimin e programit artistik.</p> <p>2. Këshilli artistik përbëhet nga tre (3) anëtarë.</p> <p>3.Të drejtë propozimi për anëtarë të këshillit artistik me nga një emër secili kanë:</p> <p>3.1. ministri;</p> <p>3.2. Këshilli Kombëtar i Arteve;</p> <p>3.3 drejtori i institucionit.</p> <p>5. Mandati i këshillit artistik është pesë (5) vjeçar.</p> <p>6. Këshilli artistik emërohet me vendim të ministrit të Kulturës.</p> <p>7. Përbërja dhe mandati i këshilli artistik të institucioneve publike lokale përcaktohet me akt nënligjor nga niveli qeverisës lokal.</p>	<p>1.1. Advises the director in the design of the artistic program;</p> <p>1.2. Approves the artistic program of the institution;</p> <p>1.3. Supports the director in the realization of the artistic program.</p> <p>2. The artistic council shall consist of three (3) members.</p> <p>3. The right to propose members of the artistic council with one name each, have the following:</p> <p>3.1. Minister;</p> <p>3.2. National Arts Council;</p> <p>3.3 The director of the institution.</p> <p>5. The mandate of the artistic council is five (5) years.</p> <p>6. The artistic council is appointed by decision of the relevant minister of culture.</p> <p>7. The composition and mandate of the artistic council of local public institutions is determined by a bylaw from the local government level.</p>	<p>1.1.Savetuje direktora u osmišljavanju umetničkog programa;</p> <p>1.2.Odobrava umetnički program ustanove;</p> <p>1.3.Podržava direktora u realizaciji umetničkog programa.</p> <p>2. Umetnički savet se sastoji od tri (3) člana.</p> <p>3. Pravo da predlažu članove umetničkog saveta sa po jednim imenom, imaju:</p> <p>3.1. Ministar;</p> <p>3.2. Nacionalni umetnički savet;</p> <p>3.3 Direktor institucije.</p> <p>5. Mandat umetničkog saveta je pet (5) godina.</p> <p>6. Umetnički savet imenuje odlukom nadležni ministar za kulturu.</p> <p>7. Sastav i mandat umetničkog saveta lokalnih javnih institucija utvrđuje se podzakonskim aktom sa nivoa lokalne samouprave.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 16 Financimi i institucioneve publike të artit dhe kulturës</p> <p>1. Mjetet për financimin e institucioneve publike qendrore dhe lokale të artit dhe kulturës sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës, të hyrat vetanake, sponsorizimet e donacionet dhe financimet e tjera alternative në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Të hyrat vetanake që krijohen nga institucionet publike të artit dhe kulturës derdhen në buxhetin e shtetit dhe ndahen sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Institucionet kanë kode të veta buxhetore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Financing of central public institutions of art and culture</p> <p>1. The means for financing the central public institutions of art and culture are provided by the budget of the Republic of Kosovo, own-source revenues, sponsorships and donations and other alternative financing in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. Own-source revenues generated by art and culture institutions shall be transferred to the state budget and allocated according to the legislation in force.</p> <p>3. Institutions shall have their own budget codes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 i Finansiranje centralnih javnih institucija umetnosti i kulture</p> <p>1. Sredstva za finansiranje centralnih i lokalnih javnih institucija umetnosti i kulture obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosovo, sopstvenih prihoda, sponzorstava i donacija i drugog alternativnog finansiranja u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p>2. Sopstveni prihodi koje stvore institucije umetnosti i kulture prelivaju se u državni budžet i raspodeljuju u skladu sa zakonima koji su na snazi.</p> <p>3. Institucije imaju svoje budžetske kodove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Pensionimi i parakohshëm</p> <p>Pensionimi i parakohshëm i performuesëve specifikë rregullohet me ligjin përkatës në fuqi që përcakton skemat pensionale të financuara nga shteti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Early retirement</p> <p>The early retirement of specific performers is regulated by the relevant law in force that defines state-funded pension schemes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Prevremeno penzionisanje</p> <p>Prevremeno penzionisanje određenih izvođača regulisano je relevantnim zakonom na snazi koji definiše državno finansirane penzione šeme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Mbikëqyrja</p> <p>1. Ministria mbikëqyr punën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Supervision</p> <p>1. The Ministry shall supervise the activity</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Nadzor</p> <p>1. Ministarstvo vrši nadzor nad radom</p>

<p>institucioneve qendrore të kulturës.</p> <p>2. Komuna mbikëqyr punën e institucioneve lokale të kulturës.</p>	<p>of the central cultural institutions.</p> <p>2. The municipality shall supervise the activity of local cultural institutions.</p>	<p>centralnih institucija kulture.</p> <p>2. Opština vrši nadzor nad radom lokalnih institucija kulture.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III KËSHILLI KOMBËTAR I ARTEVE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III NATIONAL ARTS COUNCIL</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III NACIONALNI UMETNIČKI SAVET</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Organizimi dhe funksionimi i Këshillit Kombëtar të Arteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Organization and functioning of the National Arts Council</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Organizacija i rad Nacionalnog umetničkog saveta</p>
<p>1. Këshilli Kombëtar i Arteve është organ këshillëdhënës, përzgjedhës dhe mbikëqyrës, i cili emërohet dhe shkarkohet nga Qeveria e Kosovës me propozimin e ministrit të Kulturës.</p> <p>2. Këshilli përbëhet nga 11 anëtarë, të cilët zgjidhen pas ftesës publike të Ministrisë së Kulturës për nominim të përfaqësuesve nga të gjitha fushat e artit dhe kulturës dhe fushat e ndërlidhura me kulturën.</p> <p>3. Nominimet për anëtarë të Këshillit bëhen nga institucionet qendrore të artit dhe kulturës, institucionet akademike, arsimore e shkencore, organizatat joqeveritare të fushës së artit dhe kulturës dhe organizmat e tjerë relevantë të fushës së artit dhe</p>	<p>1. The National Arts Council is an advisory, election and supervisory body, appointed by the Kosovo Government on the proposal of the relevant Minister of culture.</p> <p>2. The Council shall consist of 11 members, who are elected upon public invitation of the relevant Ministry of Culture for the nomination of representatives from all fields of art and culture and related fields.</p> <p>3. Nominations for the members of the Council are made by art and culture institutions, academic, educational and scientific institutions, non-governmental organizations in the field of art and culture and other relevant bodies in the field of</p>	<p>1. Nacionalni savet umetnosti je savetodavno, izborno i nadzorno telo koje imenuje i razrešava Vlada Kosova na predlog nadležnog ministra za kulturu.</p> <p>2. Savet se sastoji od 11 članova, koji se biraju po javnom pozivu odgovarajućeg Ministarstva kulture za nominaciju predstavnika iz svih oblasti umetnosti i kulture i oblasti koje se odnose na kulturu.</p> <p>3. Nominacije za članove Saveta vrše centralne institucije umetnosti i kulture, akademske, obrazovne i naučne ustanove, nevladine organizacije u oblasti umetnosti i kulture i drugi nadležni organi iz oblasti umetnosti i kulture i oblasti koje se</p>

<p>kulturës dhe fushave të ndërlidhura me kulturën.</p> <p>4. Mënyra e zgjedhjes së anëtarëve të Këshillit, detyrat dhe përgjegjësitë si dhe mënyra e kompensimit përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria me propozim të Ministrisë së Kulturës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përgjegjësitë e Këshillit Kombëtar të Arteve</p> <p>1. Këshilli Kombëtar i Arteve ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. analizon, rekomandon dhe jep sugjerime në krijimin e politikës kulturore;</p> <p>1.2. bën propozime për zhvillimin dhe përmirësimin e veprimtarive kulturore;</p> <p>1.3. shqyrton dhe jep rekomandime për strategjinë zhvillimore kulturore;</p> <p>1.4. jep sugjerime dhe propozime për rregullimin e çështjeve të tjera nga sfera e kulturës si dhe bashkëpunimi ndërinstytucional dhe ndërkombëtar;</p>	<p>art and culture and related fields.</p> <p>4. The method of electing the members of the Council, the duties and responsibilities as well as the method of compensation are determined by a bylaw approved by the Government at the proposal of the relevant Ministry of Culture.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Responsibilities of the National Arts Council</p> <p>1. The National Arts Council has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Analyzes, recommends and gives suggestions in the creation of cultural policy;</p> <p>1.2. Make proposals for the conduct and improvement of cultural activities;</p> <p>1.3. Reviews and gives recommendations for the cultural development strategy;</p> <p>1.4. Gives suggestions and proposals on the regulation of other issues from the field of culture as well as inter-institutional and international cooperation;</p>	<p>odnose na kulturu.</p> <p>4. Način izbora članova Saveta, dužnosti i odgovornosti, kao i način naknade utvrđuju se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada na predlog nadležnog Ministarstva kulture.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Nadležnosti Nacionalnog umetničkog saveta</p> <p>1. Nadležnosti Nacionalnog saveta za umetnost su:</p> <p>1.1. Analizira, preporučuje i daje sugestije u kreiranju kulturne politike;</p> <p>1.2. Daje predloge za razvoj i unapređenje kulturnih delatnosti;</p> <p>1.3. Ispituje i daje preporuke za strategiju kulturnog razvoja;</p> <p>1.4. Daje sugestije i predloge za regulisanje drugih pitanja iz oblasti kulture, kao i međuinstitucionalne i međunarodne saradnje;</p>
---	--	---

<p>1.5. udhëheq procedurën e rekrutimit të drejtorëve të institucioneve publike të artit dhe kulturës në nivel qendror;</p> <p>1.6. i propozon ministrit emrat e kandidatëve të kualifikuar për drejtorë të institucioneve publike qendrore të artit dhe kulturës;</p> <p>1.7. monitoron punën e institucioneve publike qendrore të artit dhe kulturës dhe harton raporte në baza tremujore dhe vjetore;</p> <p>1.8. bazuar në vlerësimin e performancës së drejtorëve mund të iniciojë procedurën për shkarkimin e tyre;</p> <p>1.9. përcjell punën e institucioneve publike lokale të artit dhe kulturës dhe në bazë të performancës së tyre, programeve vjetore, projekteve specifike dhe lartësisë së financimit nga komunat përkatëse rekomandon nivelet e financimit për institucionet lokale të artit dhe kulturës nga buxheti i Ministrisë;</p> <p>1.10. harton plane të veprimit bazuar në politikat kulturore të Qeverisë;</p> <p>1.11. i propozon ministrit emrat për juritë profesionale për ndarjen e çmimeve në</p>	<p>1.5. Leads the recruitment procedure of directors of public institutions of art and culture at the central level;</p> <p>1.6. Proposes to the Minister the names of qualified candidates for the position of director of central public institutions of art and culture;</p> <p>1.7. Monitors the work of central public institutions of art and culture and drafts reports on a quarterly and annual basis;</p> <p>1.8. Based on the performance evaluation of the directors, it may initiate the procedure for their dismissal;</p> <p>1.9. Monitors the work of local public institutions of art and culture and based on their performance, annual programs, specific projects and the amount of funding from the respective municipalities, recommends funding levels for local institutions of art and culture from the budget of the Ministry;</p> <p>1.10. Draws up action plans based on the cultural policies of the Government;</p> <p>1.11. Proposes to the Minister the names for the professional juries for awarding</p>	<p>1.5. Vodi proceduru zapošljavanja direktora javnih institucija umetnosti i kulture na centralnom nivou;</p> <p>1.6. Predlaže ministru imena kvalifikovanih kandidata za direktora centralnih javnih institucija umetnosti i kulture;</p> <p>1.7. Prati rad centralnih javnih ustanova umetnosti i kulture i priprema izveštaje na kvartalnom i godišnjem nivou;</p> <p>1.8. Na osnovu ocene učinka rada direktora, može pokrenuti postupak za njihovo razrešenje;</p> <p>1.9. Prati rad lokalnih javnih institucija umetnosti i kulture i na osnovu njihovog rada, godišnjih programa, konkretnih projekata i iznosa finansiranja iz dotičnih opština preporučuje nivoe finansiranja lokalnih institucija umetnosti i kulture iz budžeta Ministarstva;</p> <p>1.10. Izrađuje akcione planove na osnovu kulturnih politika Vlade;</p> <p>1.11. Predlaže ministru imena za stručni žiri za dodelu nagrada iz</p>
---	--	---

<p>fushat përkatëse në art, kulturë e muzeologji;</p> <p>1.12. harton plane dhe analiza mbi bazën e të cilave përgatit rekomandime për ministrin në lidhje me politikën kulturore, financimin e institucioneve apo fushave specifike të artit dhe kulturës dhe ndarjen e çmimeve në fusha të ndryshme të kulturës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV INSTITUCIONET E VEÇANTA DHE SKENA E PAVARUR</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Institucionet e veçanta</p> <p>1. Institucione të veçanta të kulturës konsiderohen institucionet që fushëveprimin e tyre e zhvillojnë brenda disa profileve të ndryshme të kulturës, trashëgimisë kulturore, hulumtimit shkencor kulturor, dokumentimit kulturor, edukimit kulturor, ekonomisë kulturore, promovimit kulturor apo me funksion tjetër në të mirë të kulturës dhe artit.</p> <p>2. Institucione të veçanta të kulturës mund të jenë edhe institucionet që</p>	<p>prizes in the relevant fields in art, culture and museology;</p> <p>1.12. Draws up plans and analyses on the basis of which it prepares recommendations for the Minister regarding cultural policies, financing of institutions or specific fields of art and culture and distribution of prizes in different fields of culture</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV SPECIAL INSTITUTIONS AND THE INDEPENDENT SCENE</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Special institutions</p> <p>1. Special cultural institutions are considered institutions that carry out their field of activity within several different profiles of culture, cultural heritage, cultural scientific research, cultural documentation, cultural education, cultural economy, cultural promotion or with another function for the benefit of culture and art.</p> <p>2. Special cultural institutions may also be institutions that are managed by two</p>	<p>relevantnih oblasti umetnosti, kulture i muzeologije;</p> <p>1.12. Izrađuje planove i analize na osnovu kojih priprema preporuke za ministra u vezi sa kulturnim politikama, finansiranjem institucija ili pojedinih oblasti umetnosti i kulture i dodelom nagrada u različitim oblastima kulture.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV SPECIJALNE INSTITUCIJE I NEZAVISNA SCENA</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Specijalne institucije</p> <p>1. Posebnim institucijama kulture smatraju se institucije koje svoju delatnost razvijaju u okviru više različitih profila kulture, kulturnog nasleđa, kulturno-naučnih istraživanja, kulturne dokumentacije, kulturnog obrazovanja, kulturne privrede, promocije kulture ili sa drugom funkcijom u korist kulture i umetnosti.</p> <p>2. Posebne institucije kulture mogu biti i institucije kojima upravljaju dve ili</p>
---	---	--

<p>menaxhohen nga dy e më shumë institucione.</p> <p>3. Nëse institucioni themelohet nga disa themelues të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e tyre të ndërsjella rregullohen me marrëveshje të nënshkruar nga palët.</p> <p>4. Kriteret e themelimit, organizimi dhe funksionimi i institucioneve të veçanta të kulturës përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Skena e pavarur kulturore</p> <p>Republika e Kosovës e njeh skenën e pavarur kulturore si kontribuuese thelbësore në zhvillimin e artit, kulturës dhe vendit. Skena e pavarur kulturore në Kosovë është pjesë e pandashme e zhvillimit të interesit publik dhe është një nga kontribuuesit kryesorë në zhvillimin e politikave kulturore, demokratizimin e shoqërisë, promovimin kulturor dhe të identitetit shtetëror të Republikës së Kosovës.</p>	<p>or more institutions.</p> <p>3. If the institution is founded by several founders, their mutual rights, obligations and responsibilities are regulated by an agreement signed by the parties.</p> <p>4. The criteria for the establishment, organization and functioning of special cultural institutions are determined by a bylaw approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Independent culture scene</p> <p>The Republic of Kosovo recognizes the independent cultural scene as an essential contributor to the development of art, culture and the country. The independent cultural scene in Kosovo is an inseparable part of the development of public interest and is one of the main contributors to the development of cultural policies, democratization of society, cultural promotion and state identity of the Republic of Kosovo.</p>	<p>više institucija.</p> <p>3. Ako instituciju osniva više osnivača, njihova međusobna prava, obaveze i odgovornosti uređuju se ugovorom koji potpisuju stranke.</p> <p>4. Kriterijumi za osnivanje, organizaciju i rad posebnih ustanova kulture utvrđuju se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Nezavisna kulturna scena</p> <p>Republika Kosovo priznaje nezavisnu kulturnu scenu kao suštinski doprinos razvoju umetnosti, kulture i zemlje. Nezavisna kulturna scena na Kosovu je neodvojivi deo razvoja javnog interesa i i jedan je od glavnih doprinosioca razvoja kulturnih politika, demokratizaciji društva, promociji kulture i državnog identiteta Republike Kosovo.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 23 Financimi i skenës së pavarur</p> <p>1. Qeveria dhe Ministria e Kulturës mbështesin financiarisht veprimtarinë artistike dhe kulturore të skenës së pavarur kulturore në përputhje me prioritetet zhvillimore të shtetit dhe me qëllim të promovimit të vlerave kulturore brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>2. Financimi ose bashkëfinancimi i programeve dhe projekteve kulturore bëhet në bazë të thirrjes publike, me përjashtim të programeve ose projekteve të rëndësisë së veçantë.</p> <p>3. Mënyra dhe procedura e financimit të veprimtarisë së skenës së pavarur kulturore dhe kriteret për klasifikimin e ngjarjeve kulturore me rëndësi të veçantë përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Funding of the independent scene</p> <p>1. The Government and the Ministry responsible for culture shall financially support the artistic and cultural activity of the independent cultural scene in accordance with the development priorities of the state and with the aim of promoting cultural values inside and outside the country.</p> <p>2. Financing or co-financing of cultural programs and projects is done on the basis of a public call, with the exception of programs or projects of special importance.</p> <p>3. The method and procedure of financing the activity of the independent culture scene and the criteria for the classification of cultural events of special importance are determined by a bylaw approved by the Government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Finansiranje nezavisne scene</p> <p>1. Vlada i Ministarstvo nadležno za kulturu finansijski podržavaju umetničku i kulturnu delatnost nezavisne kulturne scene u skladu sa razvojnim prioritetima države i u cilju promocije kulturnih vrednosti u zemlji i van nje.</p> <p>2. Finansiranje ili sufinansiranje kulturnih programa i projekata vrši se na osnovu javnog poziva, osim programa ili projekata od posebnog značaja.</p> <p>3. Način i postupak finansiranja delatnosti nezavisne kulturne scene i kriterijumi za razvrstavanje kulturnih događaja od posebnog značaja utvrđuju se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Këshilli i skenës së pavarur kulturore</p> <p>1. Këshilli i skenës së pavarur kulturore është organ këshillëdhënës që emërohet nga ministri i Kulturës, me mandat pesëvjeçar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Council of the Independent Culture Scene</p> <p>1. The Council of the Independent Culture Scene is an advisory body appointed by the relevant Minister of culture, with a five-year mandate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Savet nezavisne kulturne scene</p> <p>1. Savet nezavisne kulturne scene je savetodavno telo koje imenuje nadležni ministar za kulturu, sa mandatom od pet godina.</p>

<p>2. Këshilli përbëhet nga pesë (5) anëtarë:</p> <p>2.1 dy (2) përfaqësues nga Ministria e Kulturës;</p> <p>2.2. dy (2) të përzgjedhur nga skena e pavarur kulturore përmes thirrjes publike;</p> <p>2.3. një (1) anëtar të jashtëm, nga fusha e kulturës, të cilin e emëron ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Përgjegjësitë e këshillit të skenës së pavarur kulturore</p> <p>1. Harton politikën dhe strategjinë afatgjatë të zhvillimit të skenës së pavarur kulturore përmes mbështetjes publike financiare.</p> <p>2. Në bazë të analizave të sektorëve të artit dhe kulturës i rekomandon Ministrisë orientimin e mbështetjes publike financiare për skenën e pavarur kulturore.</p> <p>3. Në baza të rregullta propozon prioritetet, kriteret dhe modalitetet e skemave mbështetëse të Ministrisë për skenën e pavarur kulturore.</p>	<p>2. The Council consists of five (5) members:</p> <p>2.1 two (2) representatives from the relevant Ministry of culture;</p> <p>2.2. two (2) selected from the independent cultural scene through public call;</p> <p>2.3. one (1) external member, from the field of culture, appointed by the minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Responsibilities of the Council of the Independent Cultural Scene</p> <p>1. Draws up the long-term policy and strategy for the development of the independent culture scene through public financial support.</p> <p>2. Based on the analyses of the art and culture sectors, it recommends to the Ministry the direction of public financial support for the independent culture scene.</p> <p>3. On a regular basis, it proposes the priorities, criteria and modalities of the Ministry's support schemes for the independent culture scene.</p>	<p>2. Savet se sastoji od pet (5) članova:</p> <p>2.1 dva (2) predstavnika odgovarajućeg Ministarstva kulture;</p> <p>2.2. dva (2) izabrana sa nezavisne kulturne scene putem javnog poziva;</p> <p>2.3. jednog (1) spoljnog člana, iz oblasti kulture, koga imenuje ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Nadležnosti Saveta nezavisne kulturne scene</p> <p>1. Izrađuje dugoročnu politiku i strategiju razvoja nezavisne kulturne scene kroz javnu finansijsku podršku.</p> <p>2. Na osnovu analize sektora umetnosti i kulture, preporučuje Ministarstvu pravac javne finansijske podrške nezavisnoj kulturnoj sceni.</p> <p>3. Redovno predlaže prioritete, kriterijume i modalitete šema podrške Ministarstva za nezavisnu kulturni scenu.</p>
--	--	---

<p>4. Këshilli miraton shumat e mbështetjes financiare për organizatat dhe individët e skenës së pavarur kulturore, bazuar në thirrjet publike që hapen brenda vitit.</p> <p>5. Monitoron rezultatet e mbështetjes publike financiare dhe mbi bazën e tyre nxjerr rekomandime për financime të ardhshme.</p> <p>6. Funksionimi i këshillit të skenës së pavarur kulturore, emërimi i anëtarëve, mënyra e kompensimit të tyre dhe mënyra e mbështetjes financiare përcaktohen me akt nënligjor, të miratuar nga ministri.</p>	<p>4. The Council shall approve the amounts of financial support for organizations and individuals of the independent culture scene, based on public calls that are opened within a year.</p> <p>5. Monitors the results of public financial support and based on them issues recommendations for future funding.</p> <p>6. The functioning of the Council of Independent Culture, the appointment of members, the method of their compensation and the method of financial support are determined by a by-law, approved by the Minister.</p>	<p>4. Savet odobrava iznose finansijske podrške organizacijama i pojedincima nezavisne kulturne scene, na osnovu javnih poziva koji se raspisuju u toku godine.</p> <p>5. Prati rezultate javne finansijske podrške i na osnovu njih daje preporuke za buduće finansiranje.</p> <p>6. Funkcionisanje Saveta samostalne kulture, imenovanje članova, način njihove naknade i način finansijske podrške utvrđuje se podzakonskim aktom, koji usvaja ministar.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V ARTISTI I PAVARUR, ARTISTI MERITOR DHE PRONA KULTURORE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V INDEPENDENT ARTIST, MERITOROUS ARTIST AND CULTURAL PROPERTY</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V SAMOSTALNI UMETNIK, ZASLUŽNI UMETNIK I KULTURNO DOBRO</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Statusi i artistit të pavarur dhe punëtorëve të tjerë të pavarur të kulturës</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Status of the independent artist and other independent cultural workers</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Status samostalnog umetnika i drugih samostalnih kulturnih radnika</p>
<p>1. Artistë të pavarur, në kuptim të këtij ligji, janë artistët pa vend të përhershëm pune</p>	<p>1. Independent artists in the sense of this law are artists without a permanent place of</p>	<p>1. Samostalni umetnici u smislu ovog zakona su umetnici bez stalnog radnog</p>

<p>profesioni i vetëm dhe kryesor i të cilëve është krijimi dhe veprimtaria artistike.</p> <p>2. Sipas fushave të krijimit dhe veprimtarisë artistike, artistët mund të bashkohen në shoqata profesionale artistike në përputhje me rregulloren e shoqatave, për realizimin e interesave të përbashkëta.</p> <p>3. Fusha të krijimit artistik konsiderohen letërsia dhe përkthimet letrare, teatri, filmi, muzika, arti muzikor skenik, baleti, vallëzimi, duke përfshirë shfaqjen artistike të veprave të autorit në fushat e arteve pamore dhe arteve të bukura të aplikuara, dizajni artistik, fotografia artistike, krijimi multimedial dhe të tjera.</p> <p>4. Punëtorë të pavarur të kulturës, në kuptim të këtij ligji, janë individët pa vend të përhershëm pune profesioni i vetëm dhe kryesor i të cilëve është shërbimi ndaj krijimtarisë dhe veprimtarisë artistike.</p> <p>5. Fusha të shërbimit ndaj krijimtarisë dhe veprimtarisë artistike konsiderohen hulumtimi dhe dokumentimi në art dhe kulturë, menaxhimi kulturor, përkthimi letrar, performuesit, kuratorët, shërbimet teknike në art dhe kulturë, shërbimet profesionale të muzeologjisë si dhe shërbimet e tjera profesionale në fushën</p>	<p>work, whose sole and main profession is creation and artistic activity.</p> <p>2. According to the fields of creation and artistic activity, the artists may join professional artistic associations in accordance with the regulations of the associations, for the realization of common interests.</p> <p>3. Fields of artistic creation are considered: literature and literary translations, theater, film, music, stage musical art, ballet, dance, including the artistic display of the author's works in the fields of visual arts and applied fine arts, artistic design, artistic photography, multimedia creation and others.</p> <p>4. Independent cultural workers in the sense of this law are individuals without a permanent job, whose sole and main profession is the service to creativity and artistic activity.</p> <p>5. The fields of service to creativity and artistic activity are considered: research and documentation in art and culture, cultural management, literary translation, performers, curators, technical services in art and culture, professional services of museology as well as other professional services in the field of art and culture.</p>	<p>mesta, çija je jedina i osnovna profesija umetničko stvaralaštvo i delatnost.</p> <p>2. Prema oblastima stvaralaštva i umetničke delatnosti, umetnici se mogu ujednjivati u profesionalna umetnička udruženja u skladu sa propisima udruženja, radi ostvarivanja zajedničkih interesa.</p> <p>3. Oblasti umetničkog stvaralaštva smatraju se: književnost i književni prevodi, pozorište, film, muzika, scenska muzička umetnost, balet, ples, uključujući umetnički prikaz autorskih dela iz oblasti vizuelne umetnosti i primenjene likovne umetnosti, umetničkog dizajna, umetničke fotografije, kreiranje multimedije i dr.</p> <p>4. Samostalni kulturni radnici u smislu ovog zakona su lica bez stalnog radnog mesta, čija je jedina i osnovna profesija služba stvaralaštva i umetničke delatnosti.</p> <p>5. Oblasti usluga stvaralaštva i umetničke delatnosti smatraju se: istraživanje i dokumentovanje u umetnosti i kulturi, kulturni menadžment, književno prevođenje, izvođači, kustosi, tehničke službe u umetnosti i kulturi, stručne službe muzeologije kao i druge stručne službe iz oblasti umetnosti i kulture.</p>
---	--	--

<p>e artit dhe kulturës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shoqatat e artistëve, performuesve dhe punonjësve profesionalë të artit dhe kulturës</p> <p>1. Shoqatat e artistëve si në nenin 25 janë entitete që përfaqësojnë interesat e krijuesve, performuesve dhe punonjësve profesionalë të kulturës.</p> <p>2. Ministria e Kulturës është autoriteti kompetent i cili bën licencimin e këtyre shoqatave.</p> <p>3. Ministria e Kulturës krijon programe të veçanta të cilat ndihmojnë në mbrojtjen e statusit të artistit të pavarur.</p> <p>4. Kriteret, procedura dhe çështjet e tjera të ndërlidhura me licencimin përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Associations of artists, performers and professional workers of art and culture</p> <p>1. Associations of artists as in Article 25 are entities that represent the interests of creators, performers and professional workers of culture.</p> <p>2. The relevant ministry of culture is the competent authority that issues licences to these associations.</p> <p>3. The relevant ministry of culture shall create special programs that assist in protecting the status of the independent artist.</p> <p>4. The criteria, procedures and other issues related to licensing are determined by a bylaw approved by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Udruženja umetnika, izvođača i stručnih radnika umetnosti i kulture</p> <p>1. Udruženja umetnika iz člana 25. su entiteti koji zastupaju interese stvaralaca, izvođača i stručnih radnika u kulturi.</p> <p>2. Odgovarajuće ministarstvo za kulturu je nadležni organ koji je licencirao ova udruženja.</p> <p>3. Odgovarajuće ministarstvo za kulturu kreira posebne programe koji pomažu u zaštiti statusa samostalnog umetnika.</p> <p>4. Kriterijumi, procedure i druga pitanja u vezi sa licenciranjem utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Statusi i artistit meritör</p> <p>1. Statusin e artistit meritör e gëzojnë artistët vendorë të cilët kanë dhënë kontribut të çmuar dhe të dëshmuar ne</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Meritorious artist status</p> <p>1. The status of meritorious artist is enjoyed by local artists who have made a valuable and proven contribution in the field of</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Status zaslužnog umetnika</p> <p>1. Status zaslužnog umetnika uživaju domaći umetnici koji su dali vredan i dokazan doprinos u oblasti umetnosti</p>

<p>fushën e artit dhe kulturës.</p> <p>2. Kriteret dhe procedurat për statusin e artistit meritore si dhe modalitetet e beneficioneve përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Pronat dhe të mirat publike në funksion të kulturës</p> <p>1. Ministria e Kulturës dhe komunat e Kosovës bashkërendojnë veprimet e tyre rreth shfrytëzimit të pronave dhe të mirave publike në funksion të zhvillimit të artit dhe kulturës.</p> <p>2. Mënyra e shfrytëzimit të këtyre pronave dhe të mirave publike përcaktohet me marrëveshje të bashkëpunimit mes Ministrisë dhe komunës përkatëse, ku mund të përfshihen edhe palët e treta, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>art and culture.</p> <p>2. The criteria and procedures for the status of the meritorious artist as well as the modalities of the benefits are determined by a bylaw approved by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Properties and public goods in the service of culture</p> <p>1. The relevant ministry of culture and the municipalities of Kosovo shall coordinate their actions regarding the use of properties and public goods with a view to the development of art and culture.</p> <p>2. The method of using these properties and public goods shall be defined by a cooperation agreement between the ministry and the relevant municipality, where third parties may also be involved, in accordance with the legislation in force.</p>	<p>i kulture.</p> <p>2. Kriterijumi i procedure za status zaslužnog umetnika, kao i modaliteti beneficija definisani su podzakonskim aktom koji usvaja ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Svojstva i javna dobra u funkciji kulture</p> <p>1. Odgovarajuće ministarstvo za kulturu i kosovske opštine koordiniraju svoje radnje u pogledu korišćenja imovine i javnih dobara u funkciji razvoja umetnosti i kulture.</p> <p>2. Način korišćenja ove imovine i javnih dobara utvrđuje se sporazumom o saradnji između ministarstva i nadležne opštine, pri čemu mogu biti uključena i treća lica, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Çmimet vjetore për art dhe kulturë</p> <p>1. Ministria ndan çmimet vjetore në të gjitha fushat e artit dhe kulturës në bashkëpunim me Këshillin Kombëtar të Arteve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Annual awards for art and culture</p> <p>1. The Ministry shall hand out annual awards in all fields of art and culture, in cooperation with the National Arts Council.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Godišnje nagrade za umetnost i kulturu</p> <p>1. Ministarstvo dodeljuje godišnje nagrade u svim oblastima umetnosti i kulture, u saradnji sa Nacionalnim umetničkim savetom.</p>

<p>2. Llojet e çmimeve, kategoritë, procedurat, kriteret dhe vlera financiare e çmimeve rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga ministri.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDITARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Në momentin e funksionalizimit të Këshillit Kombëtar të Arteve përfundon mandati i të gjithë këshillave drejtuese të institucioneve publike të kulturës.</p> <p>2. Drejtorëve të përgjithshëm dhe drejtorëve/udhëheqësve artistikë, aty ku ekzistojnë këto pozita, u vazhdohet mandati deri në përfundim të kontratës ekzistuese.</p> <p>3. Të gjitha aktet nënligjore në fuqi që rregullojnë çështjet e institucioneve të kulturës dhe çështjet e tjera që ndërlidhen me funksionimin e sektorit të kulturës mbeten në fuqi deri në momentin e nënshkrimit të akteve të reja nënligjore të parapara me këtë ligj.</p>	<p>2. The types of awards, categories, procedures, criteria and financial value of the awards are regulated by a bylaw issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Transitional provisions</p> <p>1. Upon functionalization of the National Arts Council, the mandate of all governing councils of public cultural institutions shall end.</p> <p>2. General directors and directors/artistic leaders, where this position exists, shall have their mandate extended until the end of the existing contract.</p> <p>3. All by-laws in force that regulate the issues of cultural institutions and other issues related to the functioning of the culture sector shall remain in force until the signing of the new by-laws provided for by this law.</p>	<p>2. Vrste nagrada, kategorije, procedure, kriterijumi i finansijska vrednost nagrada uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Prelazne odredbe</p> <p>1. U trenutku funkcionisanja Nacionalnog umetničkog saveta prestaje mandat svim upravnim savetima javnih institucija kulture.</p> <p>2. Generalni direktori i direktori/umetnički rukovodioci, gde ova pozicija postoji, nastavljaju svoj mandat do isteka postojećeg ugovora.</p> <p>3. Svi važeći podzakonski akti kojima se uređuju pitanja institucija kulture i druga pitanja u vezi sa funkcionisanjem sektora kulture ostaju na snazi do potpisivanja novih podzakonskih akata predviđenih ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 32 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj nxirren në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Bylaws</p> <p>The by-laws provided for by this Law shall be issued within one (1) year from the date of entry into force of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom donose se u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Shfuqizimi</p> <p>Me këtë ligj shfuqizohen Ligji nr. 02/L-57 për Institucionet e Kulturës, Ligji nr. 02/L-59 për Filarmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës, Ligji nr. 04/1-164 për Ansamblin Kombëtar të Këngëve dhe Valleve “Shota” dhe për Ansamblet e Tjera, Ligji nr. 04/1 – 106 për Teatrot.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Repeal</p> <p>Upon entry into force of this law, Law No. 02/L-57 on cultural institutions, Law No. 02/L-59 on Philharmonic, Opera and Ballet of Kosovo, Law no. 04/1-164 on National Ensemble of Songs and Dances “Shota” and other ensembles, Law no. 04/1 – 106 on theatres shall be repealed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Ukidanje</p> <p>Ovim zakonom, stavljaju se van snage Zakon br. 02/L-57 o Kulturnim ustanovama, Zakon br. 02/L-59 o Filharmoniju, Operu i Baletu Kosova , Zakon br. 04/1-164 O Nacionalnom ansamblu pesama i igara „Šota“ i Ostale ansamble, i Zakon br. 04/1 – 106 o Pozorištu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>